

E8 - He who is Called "Ace"

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:11] Kage

A perfect serve receive...

[00:15] Hinata

Could he be...

[00:21] Hinata

He's shorter than me.

[00:24] Nishinoya

Huh? Hey, what did you just say?

[00:26] Hinata

I-I'm sorry.

[00:29] Hinata

Um... how tall are you?

[00:33] Nishinoya

I'm 159 centimeters.

[00:35] Hinata

I-In the 150s!

[00:38] Hinata

Wow...

[00:39] Nishinoya

Wh-What?

[00:40] Hinata

It's the first time I've looked down at someone

[00:42] ---

since I started high school club activities.

[00:45] Nishinoya

Don't weep with joy about it!

[00:46] ---

You're not looking down that far!

[00:49] Tanaka

Hey! Noya-san.

[00:51] Nishinoya

Hey, Ryu.

[00:53] Sawa/Suga

Nishinoya.

[00:55] Nishi

Hey!

[00:56] Sawa

Let me introduce you.

[00:58] Sawa

This is Nishinoya, a second-year.

[01:00] Hin/Kag

Hi.

[01:01] Nishi

Hey! You guys are first-years, huh?

[01:03] Nishi

You, the guy that was serving!
The tall guy with the nasty glare.

[01:07] Nishi

What junior high are you from?

[01:09] Kage

Kitagawa Daiichi.

[01:10] Nishi

Seriously?

[01:11] ---

That's a power school.
No wonder you serve like that.

[01:14] Nishi

We played against you guys and lost 2 to 1.

[01:18] Nishi

Your serve was amazing then, too.

[01:20] Sawa/Suga

Noisy as ever.

[01:22] Kage

What junior high were you at, Nishinoya-san?

[01:25] Nishi

Chidoriyama.

[01:27] Kage

That's a power school.

[01:29] ---

Why did you come to Karasuno?

[01:31] Kage

Because you heard coach Ukai
was coming back?

[01:35] Nishi

No... I came to Karasuno because...

[01:42] Nishi

Because I like the girls' uniform.

[01:44] ---

Intensely.

[01:47] Nishi

And the girls have lived up
to my expectations.

[01:51] ---

And above all...

[01:53] Nishi

because of the boy's uniform. In black!

[01:57] Nishi

I wore a blazer in junior high,
so I admired this uniform.

[02:00] Nishi

It's not brown or grey, but black!

[02:02] Tanaka

I know what you mean.

[02:03] Nishi

Karasuno has black uniforms,
and the girl's uniform is cute.

[02:07] Nishi

The school's close to home.
It was a no-brainer.

[02:12] Nishi

Kiyoko-san! I've come to see you!

[02:16] Suga

He's like a hurricane, as usual.

[02:18] Hinata

A guerrilla downpour.

[02:20] Sawa

Quite the noisemaker, isn't he?

[02:22] Sawa

Yet when he plays, he's surprisingly...

[02:25] Sawa

...quiet.

[02:27] Nishi

And? Where's Asahi-san? Did he come back?

[02:32] Sawa

No.

[02:37] Nishi

That wimp!

[02:39] Tanaka

Hey, Noya!

Don't talk like that about your senpai!

[02:42] Nishi

Shut up!

[02:43] ---

A wimp is a wimp.

[02:45] Nishi

If Asahi-san's not coming back, neither am I.

[02:48] Tanaka

Hey, Noya!

SIGN Haikyuu!!

[04:26] Nishi

My job is to keep things connected.

[04:31] Nishi

The sky is the domain of the spikers.

[04:33] Nishi

It's not a place where I can battle,

[04:37] Nishi

*but if I keep things connected...
as long I maintain connections...*

[04:41] Nishi

the ace will surely score for our side.

[04:44] Nishi

Even if the ball bounces off the wall...

[04:46] Nishi

I'll make sure it stays connected.

[04:49] Nishi

So give me another chance.

[04:52] Nishi

*Give me another chance to
let you decide the toss...*

[04:54] Nishi

Ace.

SIGN Episode 8: He Who is Called "Ace"

[05:00] Hinata

U-Um...

[05:03] Hinata

Nishinoya-san, you're a libero, right?

[05:06] ---

You're a defender.

[05:07] Nishi

It's Nishinoya.

[05:09] ---

And what makes you think I'm a libero?

[05:11] Nishi

Because I'm short?

[05:12] Hinata

Huh? No...

[05:14] Hinata

Because you're a good receiver.

[05:17] Hinata

Libero is a position for good receivers, right?

[05:20] Hinata

That's right, isn't it?

[05:22] Nishi

You know what you're talking about.

[05:25] Hinata

Plus, the captain also called

you the Guardian God.

[05:29] Nishi

Guardian? What the heck is that?

[05:31] Nishi

He's exaggerating.

I'm not all that...

[05:37] Nishi

He really said that?

[05:38] Hinata

Yeah, yeah.

[05:40] Nishi

But I don't care if he called me
a cool name like that.

[05:42] Nishi

I won't bend so easily.

[05:45] Nishi

Damn you, Daichi-san!

[05:47] Hinata

I'm still lousy at receiving,

[05:50] Hinata

even though it's the most
important thing in volleyball.

[05:54] Hinata

So please teach me how, Nishi...

[05:57] Hinata

Nishinoya-senpai.

[06:05] Nishi

You...

[06:08] Nishi

I'll buy you ice cream after practice.

[06:11] Hinata

Huh?

[06:12] Nishi

Because I'm...

[06:15] Nishi

...your senpai!

[06:18] Hinata

Does that mean...

[06:19] Nishi

That doesn't mean I'm going
back to that club.

[06:22] Nishi

I'm going to teach you. That's all.

[06:24] Hinata

Thanks.

[06:29] Nishi

So, essentially...

[06:32] Nishi

You go zip, then go whoop, and pow.

[06:35] Nishi

Like that.

[06:39] Tanaka

It's no good.

[06:40] ---

He can't explain it because
he moves purely on instinct.

[06:43] Kage

Really? I sort of understood
what he was saying.

[06:46] Tanaka

Because you belong to his species.

[06:48] Tanaka

When you explain something,

[06:50] ---

all you say is "pow" and "whoa" and stuff.

[06:52] Tanaka

Nobody else understands you.

[06:55] Takeda

Libero is a special position, isn't it?

[06:58] Sawa

Yes.

SIGN Libero (L)

[07:00] Sawa

The libero specializes
exclusively in defense.

[07:03] Sawa

They're not allowed to make offensive plays,
like serving or spiking.

[07:06] Sawa

They switch places with the
rearguards to solidify defense.

[07:10] Takeda

So that's the Guardian God of Karasuno.

[07:12] ---

How awesome.

[07:14] Sawa

It would give us a real shot
in the arm if he came back.

SIGN Master of a Hundred Battles

[07:18] Sawa

He has a very strong presence,
notwithstanding his short stature.

[07:18] Nishi

You, I've been noticing your height.

[07:20] Nishi

How tall are you?

[07:21] Yama

Tsukki is—

[07:22] Tsuki

Shut up, Yamaguchi.

[07:22] Sawa

He inspires confidence.

[07:23] Yama

Sorry, Tsukki.

[07:25] Suga

In any case,
Nishinoya hasn't lost his touch at all.

[07:28] Tanaka

He said he continued training
even after he got suspended.

[07:31] Tanaka

Apparently he mingled with a
middle-aged ladies' team.

[07:34] Suga

That sounds like Hinata.

[07:36] Hinata

Um, Nishinoya-senpai.

[07:38] Nishi

Hm?

[07:39] Hinata

You were talking about
"Asahi-san." Who's he?

[07:42] Tanaka

Moron, don't say that name carelessly.

[07:46] Nishi

He's Karasuno's ace, for what it's worth.

[07:50] Hinata

Ace?

[07:51] Hinata

So there is an ace here.

[07:54] Nishi

What's with the empty-headed look?

[07:56] Hinata

I... want to be the ace.

[07:59] Nishi

Huh?

[08:00] Nishi

Ace? With your height?

[08:06] Nishi

I like you.

[08:08] Nishi

Right? You want it because
it's awesome, right?

[08:11] Nishi

Good, good. Do it, do it.
Become the ace.

[08:14] Nishi

You'd be far more impressive
than our current ace.

[08:19] Nishi

But then again, it's the
ace that inspires you.

[08:22] Hinata

Yes. Aces are awesome.

[08:24] Nishi

The word "ace" has an awesome ring to it.

[08:28] Nishi

"Setter" and "libero" sound boring.

[08:31] Suga

It's all right.

[08:33] Nishi

But... in a match,
when the crowd is going crazy...

[08:41] Nishi

even more than at an amazing spike,

[08:43] ---

is when there's a super receive.

[08:46] Nishi

In the battle of height that is volleyball,

[08:48] ---

libero is one of the few positions
in which a short player can survive.

[08:53] Nishi

But I'm not a libero because of my height.

[08:57] Nishi

I'd be a libero even if
I was two meters tall.

[09:03] Nishi

Even if your side misses the spike,
even if your side can't block...

[09:06] Nishi

as long as the ball doesn't
hit the court...

[09:08] Nishi

in volleyball, that means you haven't lost.

[09:12] Nishi

And the one best suited to do that...

[09:15] Nishi

...is the libero.

[09:17] Hinata

A-Awesome.

[09:20] Nishi

J-Jackass. Don't say it
so sincerely! Damn it!

[09:23] Nishi

I'll buy you two kinds of ice cream.
Soda ice and pear flavor.

[09:26] Hinata

Thanks!

[09:27] Nishi

So, ace-wannabe.
What's your specialty?

[09:30] Hinata

Huh?

[09:31] Nishi

You're a lousy receiver, but there
must be something you're good at.

[09:34] Hinata

Well, um...

[09:36] Hinata

Decoy...

[09:38] Nishi

Huh? De-what?

[09:40] Hinata

Decoy.

[09:43] Nishi

Why do you say it with
such a lack of confidence?

[09:46] Hinata

Because it doesn't sound flashy
like ace or Guardian God.

[09:51] Nishi

Who cares how it sounds?

[09:53] Hinata

But...

[09:54] Nishi

If a spiker is able to score
it's because of you, the decoy,

[09:59] Nishi

then your position is just as important.

[10:04] Hinata

Yes.

[10:06] Suga

Karasuno has the most formidable decoy now.

[10:09] Suga

Thanks to Hinata and Kageyama,
spikes that have never worked are possible.

[10:14] Sawa

Yeah.

[10:16] Suga

I feel we're definitely about to change,

[10:18] Suga

because of the synergy

Takeda-sensei was talking about.

[10:21] Sawa

I hope we change for the better.

[10:23] Suga

Don't be so doubtful.

[10:28] Takeda

I know I'm being stubborn,

but I'm begging you.

[10:32] Takeda

I'm inexperienced

and pathetically inadequate.

[10:36] Takeda

But those boys have wonderful potential.

[10:38] Takeda

Please be their coach,

[10:42] Takeda

Ukai-kun.

[10:45] Ukai

You sure are persistent, Sensei.

SIGN Sakanoshita

[10:48] Takeda

That's the only thing I'm good at.

[10:51] Ukai

Being tenacious won't get me to coach them.

[10:54] Ukai

My granddad was a coach,

but I'm not cut out for it.

[11:01] Ukai

Sensei, I know you want a

technical instructor,

[11:06] Ukai

but what you're really after is

the illustrious name of "Ukai."

[11:09] Takeda

Frankly, there is that, too.

[11:12] Takeda

Ever since Coach Ukai retired,

[11:14] ---

our school gradually fell

behind other schools.

[11:17] Takeda

This year I was hired
to fill the hole he had left,

[11:19] Takeda

but I can't even get other schools
to agree to practice matches.

[11:22] Ukai

You think my illustrious name
would turn things around?

[11:26] Takeda

I implore you, Ukai-kun.

[11:28] Ukai

I refuse.

[11:30] Ukai

I acknowledge your commitment,

[11:33] Ukai

but I don't want to babysit
a bunch of pesky high schoolers.

[11:38] Takeda

I'll be back.

[11:41] Ukai

What part of, "I refuse,"
don't you understand?

[11:45] Takeda

I'm sorry for being so persistent,

[11:47] Takeda

but,

[11:49] ---

you'll understand if you see those boys play.

[11:56] Ukai

Hey! I don't care how many
times you ask. I'm not—

[12:01] Ukai

Damn it!

[12:03] Ukai

Ouch!

[12:11] Suga

All right.

[12:34] Asahi

Hey, Suga. It's been a while.

[12:37] Suga

Please.

[12:39] ---

Come back to us, Asahi.

[12:44] Suga

Nishinoya's no longer suspended.

He's coming back, too.

[12:47] Asashi

I see. I'm glad.

[12:49] ---

It's reassuring to have Nishinoya behind you.

[12:53] Suga

And you, too.

[12:54] Suga

Everyone feels better when you're
there to decide the toss.

[12:58] Asa

I appreciate the sentiment,

[13:01] ---

but I'd get in everyone's way
again if I came back.

[13:04] Suga

Listen to me.

[13:05] ---

I hate to admit it, but we have an amazing first-year setter now,

[13:08] ---

and a formidable decoy.

[13:11] Suga

You won't have to bear
all the burden alone any more.

[13:14] Suga

If you and Nishinoya come back,
along with our new reinforcements,

[13:18] ---

Karasuno will no longer be the fallen champs.

[13:21] Suga

Now that our team is on
the verge of transformation,

[13:23] ---

we need our pillar,
the ace, more than ev—

[13:24] Student

Azumane.

[13:26] Student

The guidance counselor's ready for you.

[13:29] Asa

Sorry, Suga.

[13:34] Hinata

You better go first.

[13:35] Kage

You're the one who wanted to see the ace.

[13:38] Hinata

B-But the third-year classroom is scary.

[13:41] Suga

Wait, Asahi!

[13:42] Hin/Kag

Asahi?

[13:43] Asa

What?

[13:45] Suga

Huh? What are you guys doing here?

[13:48] Hinata

Oh, um...

SIGN Faculty Room

[13:50] Takeda

Yes. Yes!

[13:52] Takeda

Thank you very much.

[13:53] Takeda

No, you, too. Yes. Goodbye.

[14:00] Takada

Good, good.

[14:01] Takeda

This is our big chance.

[14:03] Takeda

Something...

SIGN Training Camp 5/6 (Practice Match) 9:00 AM

[14:05] Takeda

Something is bound to change.

SIGN Third-Year Class 3

[14:08] Suga

Let me introduce our new members,
Hinata and Kageyama.

[14:12] Asa

So you're the first-years.

[14:14] Hin/Kag

Hello.

[14:15] Asa Vo

Hey. How many, this year?

[14:16] Hinata

He's shorter than Tsukishima,

[14:18] Suga Vo

Four.

[14:19] Hinata

but there's something bigger about him.

[14:22] Hinata

So he's the ace of Karasuno.

[14:23] Asa

I see.

[14:25] Hinata

He's not as scary as I first thought.

[14:27] Asa

Do your best.

[14:28] Hinata

What?

[14:29] ---

Aren't you going to play, too?

[14:32] Hinata

I want to become the ace,

[14:34] ---

so I want to watch an ace play in person.

[14:37] Student

Azumane. Sensei's waiting.

[14:41] Asa

Sorry, but I'm no ace.

[14:48] Kage

Is he injured or something?

[14:50] Suga

No, it's not like that...

[14:54] Suga

I think...

[14:56] ---

I think the problem is that he
doesn't like volleyball any more.

[14:59] Hinata

What? But he's so tall
and he's an ace! Why?

[15:04] Suga

Asahi was...

[15:06] Suga

the tallest in Karasuno,

[15:08] Suga

and he had power.

[15:10] Suga

He rescued us when things got rough
and managed difficult balls.

[15:15] Suga

That's why everyone acknowledged
that he was the ace,

[15:18] ---

and we trusted him.

[15:20] Suga

But...

[15:22] Kage

Was he defeated?

[15:25] Suga

There was a match in which

all of his spikes got blocked.

[15:31] Suga

He's the type to shoulder all the blame.

[15:39] Kage

What?

[15:41] Hinata

Would something like that
make you dislike volleyball?

[15:44] Kage

There must've been other reasons.

[15:47] Hinata

Like what?

[15:48] Kage

I don't know.

[15:49] Kage

But we don't know if he
dislikes it for sure.

[15:57] Nishi

Rolling...

[15:59] Nishi

...thunder!

[16:06] Suga

Nice receive.

[16:07] Tanaka

That's just an ordinary rolling receive.

[16:09] Kage

Why did he yell that out?

[16:11] Tsuki

What was that?

[16:12] Nishi

Kageyama. Tsukishima. Yamaguchi.

[16:14] Nishi

I'm going to lecture you all.

[16:16] ---

Crouch down! I mean, sit down!

[16:18] Nishi

Get lower than my line of vision!

[16:19] Hinata

Teach me! Teach me the Rolling Thunder!

[16:22] Takeda

Good job, everyone.

[16:24] Takeda

I want you all to listen up.

[16:26] Takeda

We're doing it again this year, aren't we?

[16:29] Takeda

Golden Week training camp!

[16:31] Hinata

Training camp?

[16:33] Sawa

Yes. We still need a lot of practice.

[16:36] Takeda

One more thing.

For the last day of Golden Week...

[16:40] Takeda

I've arranged a practice match!

[16:43] Tanaka

Awesome! Very impressive, Take-chan.

[16:45] Suga

Who's our opponent?

[16:47] Tanaka

A venerated school in Tokyo,
Nekoma High School.

[16:50] Tanaka

They call themselves...

[16:53] Tanaka

"Neko."

[16:55] Hinata

Neko?

[16:56] Tanaka

We've heard a lot about them.

[16:59] Tanaka

Our former coach and theirs were rivals.

[17:01] ---

We played each other a lot.

[17:03] Hinata

Whoa.

[17:04] Suga

That's right.

[17:05] ---

Those famous matches were called
"Cat vs Crow: Battle at the Garbage Dump."

[17:10] Tsuki

You sure those matches were famous?

[17:13] Sawa

They've refused us for a while. Why now?

[17:16] Takeda

Yeah, I'll tell you the details later.

[17:20] Takeda

But after I heard about that rival school,

[17:23] Takeda

I had to arrange for a rematch of destiny.

[17:27] Takeda

I think when he hears who our opponent is...

SIGN Sakanoshita Shop

[17:30] Takeda

He'll want to take action.

[17:36] Suga

All right. We have an important practice match coming up.

[17:38] Suga

Let's get fired up.

[17:40] Team

Yes.

[17:42] Tanaka

Tokyo, huh?

[17:44] ---

I'll smash those city boys to smithereens.

[17:48] Tsuki

He said, "shitty boys."

[17:49] Tanaka

Shut the hell up, Tsukishima!

[17:52] Nishi

Daichi-san.

[17:54] Nishi

I'm sorry. I won't be playing in the practice match.

[17:58] Sawa

Nishinoya.

[17:59] Hinata

I wonder what the Tokyo school's like.

[18:00] Nishi

Shoyo is a good guy.

[18:02] ---

Are they strong?

[18:02] ---

The first-years are interesting and a force to be reckoned with.

[18:03] Kage

How would I know? Just shut up.

[18:06] Nishi

I feel this team is going in the right direction now.

[18:11] Nishi

I want to train with you all, too.

[18:14] Nishi

But...

[18:15] Nishi

if I played in the match and our team won,

[18:19] Nishi

it would be proof that

we can do without Asahi-san.

[18:22] Nishi

I don't like that.

[18:24] Nishi

He's always fought alongside us, but now...

[18:27] Nishi

I'm sorry for being difficult.

[18:30] Sawa

All right. But come to the training camp.

[18:33] Nishi

Huh? But...

[18:34] Hinata

Noya-san! Do it again.

Show me the Rolling Thunder again!

[18:37] Sawa

Okay?

[18:44] Sawa

Good job.

[18:45] Team

Good job!

[18:48] Hinata

I wonder if things would go smoother

[18:50] ---

for Sugawara-san and Nishinoya-san
if Asahi-san came back.

[18:54] Kage

Who knows?

[18:55] Hinata

I heard Asahi-san takes all
the blame upon himself,

[18:59] Hinata

but don't you think
Sugawara-san is like that, too?

[19:03] Kage

I guess they both have a
sense of responsibility,

[19:07] Kage

even though you don't win
a game by yourself.

[19:09] Hinata

Y-You should talk!

[19:11] Hinata

I clearly remember your words...

[19:15] Hinata

"I wish I could receive, toss,
and spike, all by myself."

[19:20] Kage

Shut up!

[19:22] Hinata

"I wish I could..."

[19:29] Hinata

Everyone on our side of
the net should be an ally.

[19:32] Kage

Huh?

[19:34] Hinata

I don't like it when we don't get along.

[19:47] Asa

I appreciate the sentiment, but...

[19:49] Asa

Why are you so interested in me?
We haven't even practiced together.

[19:53] Hinata

Because if you don't come back,

[19:55] ---

the second and third-years
will stay disheartened.

[19:58] Kage

You're being way too loud.

[20:00] Asa

You guys are interesting.

[20:02] Asa

But, I'm sorry to say...

[20:05] Asa

I can no longer visualize spiking
past high blocks in front of me.

[20:15] Asa

I can't get the thoughts of getting shut out,

[20:17] ---

of seeing myself intimidated,
and self-destructing out of my head...

[20:22] Hinata

Y-You might think what I'm about to say
is cocky for a first-year shrimp.

[20:27] Asa

I won't think that. What is it?

[20:30] Hinata

I understand how you feel.

[20:31] Hinata

I'm short and have no technique,
so I constantly get blocked.

[20:36] Hinata

But now...

[20:38] Hinata

I have this guy tossing to me,
[20:39] ---

so I can get past any blocker.

[20:42] Hinata

All the blockers vanish from sight...

[20:44] Hinata

And the view of the other
side of the net opens up.

[20:48] Asa

Ah... I sort of know what that view is like.

[20:53] Hinata

Then, at the highest point,
the ball hits my hand,

[20:56] Hinata

I feel the heft of the ball
snug in my palm.

[21:00] Hinata

I love that!

[21:02] Asa

I know that feeling well.

[21:05] Hinata

I envy you, Asahi-san.

[21:08] Hinata

I don't have the height or power
to spike through blockers on my own,

[21:12] Asa

but you do, Asahi-san.

[21:14] Hinata

Maybe they've blocked lots of your spikes,

[21:17] Hinata

but you've spiked lots
of points, too, haven't you?

[21:21] Asa

That's why everyone calls
you the ace, Asahi-san.

[21:30] Kage

It's time. Let's go.

[21:33] Kage

Moron, we'll be late for class.

[21:39] Kage

Um...

[21:41] Kage

You don't win alone.
That's just how it is.

[21:43] Kage

That's why there are six
players on the court.

[21:46] Kage

I didn't realize that till just recently,

[21:49] Kage

so I'm not one to talk.

[21:51] ---

Excuse me.

[22:00] Student1

Let's go home together.

[22:02] Student2

Want to grab a bite somewhere?

[22:10] Hinata

One more! Give me another!

[22:13] Kage

Shut up! I know that. Here goes.

[22:15] Hinata

Yeah.

[22:23] Hinata

*And then at the highest point,
the ball hits my hand,*

[22:27] Hinata

*I feel the heft of the ball,
snug in my palm*

[22:31] Hinata

I love that!

[22:35] Asa

I know...

[22:39] Asa

I know it well.

SIGN Next Episode Preview

[24:13] Kage

I wish Azumane-san would come back.

[24:16] Hinata

He had a stubbly beard.

[24:17] Kage

Huh?

[24:18] Hinata

Maybe I'd be like an ace
if I grew a stubbly beard.

[24:21] Hinata

Will a hair-growth lotion
help me grow a beard?

[24:22] Kage

Who knows, you numbskull?!

SIGN Episode 9: A Toss to the Ace

[24:24] Kage

Next time on *Haikyuu!!*:
"A Toss to the Ace."

Revision #1

Created 2024-01-22 03:32:35 UTC by whimsee

Updated 2024-01-22 03:32:37 UTC by whimsee